

Little Métis Series

Kay-kwaay Oo-shi-ta-yenn Anoosh?

What Are You Doing Today?



A Michif language book
Created by the Louis Riel Institute

Little Metis Series

Kayk-way Oo-shi-ta-yenn Anoosh?
What Are You Doing Today?

An English / Michif language book
Written by Louise Gordey
Translated by Norman Fleury
Photos by Clara Kusumoto



Ni shii-piin.
I am stretching.



Ni kaa-shiih-kwaan.
I am washing my face.



Ni l'ibrushiin mii daan.
I am brushing my teeth.



Ni-wa-way-yiin.
I am getting dressed.



Gii-wa-way-yiin.
I got dressed.



Ni-wa-way-yi-naan.
We are dressed.



Ni-ma-ta-wa-kaan mii zhou-zhou.
I am playing with my toys.



Ni-ma-ta-waan si-koum daan li
magazaen.
I am playing store.



Ni-ma-ta-waan si-koum aen
dok-teur.
I am playing doctor.



Dahor ni ma-ta-wa-naan.
We are playing outside.



Ni-doo-kwaash-kway-pi-chi-kaan.
I am going fishing.



Ni-ma-ta-waan daan
li zhaar-daen.
I am playing in the garden.



Ni-mi-yeu y'ten
aen ma-ta-way-aan li hockey.
I like to play hockey.



Li hockey ni-ma-ta-wa-naan.
We are playing hockey.



Ni-ma-ta-wa-naan li
basketball.
We are playing basketball.



Ni ma-ta-waan la plot.
I am playing ball.



D'oo-taa-paa-shoo-naan.
We are going for a ride.



Dayh-ta-pin moon bike.
I am riding my bike.



N'p-mooh-taan daan la pwii.
I am walking in the rain.



Ni-pim-baa-taan.
I am running.



Ni-nii-minn.
I am dancing.



Ni-nii-mi-naan.
We are dancing.



Paah-pi!
Smile!



Ni-ki-toosh-chi-ka-naan
nutr vyayloon.
We are playing our fiddles.



Ni-ki-toosh-chi-ka-naan
la meu-sik.
We are playing music.



Li vyayloon
ni-ki-toosh-chi-kaan.
I am playing the fiddle.



Lii cho-yayr ni ma-ta-waan.
I am playing with the spoons.



Maa-maan ni wii-chi-how.
I am helping mommy.



Papa ni wii-chi-how.
I am helping daddy.



Ni-kiishi-tay-poon.
I am cooking.



Aen zhaar-daen d'oosh-ta-naan.
We are making a garden.



Ni pay-kish-chi-kaan.
I am cleaning.



Da-toosh-kaan.
I am working.



Ni-waash-kaa-yi-kaan.
I am building.



Moon bike d'oo-shi-how.
I am fixing my bike.



Si li taan chi
pa-ka-shi-moohk.
It's time for my bath.



Ni-kwa-nay-yi-mow Teddy.
I am taking care of Teddy.



Mii maen
ni kish-shii-pay-ki-nayn.
I am washing my hands.



Ni amish-chi-ka-naan.
We are reading.



Ni amish-chi-kaan.
I am reading .



Teddy noo-tay amish-chi-kew.
Teddy wants to read too.



Noo-tay ni-pa-naan.
We are sleepy.



Noo-tay ni-paan.
I am sleepy.



Si la taan chi ni-pa-yenn.
It's time to sleep.



Nipaa ma pchit fii.
Go to sleep my little girl.

Myoo nipaa.
Sleep well.

Louis Riel Institute
103-150 Henry Ave.
Winnipeg, Manitoba
R3B 0J7

